



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

VI kadencja  
Marszałek Senatu

**Druk nr 4538**  
Warszawa, 9 sierpnia 2011 r.

Szanowny Pan  
Grzegorz Schetyna  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Szanowny Panie Marszałku*

Zgodnie z art. 121 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej mam zaszczyt przekazać Panu Marszałkowi do rozpatrzenia przez Sejm podjęte przez Senat na 82. posiedzeniu w dniu 5 sierpnia 2011 r. uchwały:

- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o bezpieczeństwie imprez masowych oraz niektórych innych ustaw,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy – Kodeks wyborczy oraz niektórych innych ustaw,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o Policji,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy – Prawo bankowe,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o ochronie roszczeń pracowniczych w razie niewypłacalności pracodawcy oraz niektórych innych ustaw,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o świadczeniach rodzinnych oraz ustawy o pomocy osobom uprawnionym do alimentów,
- **w sprawie ustawy o języku migowym i innych środkach komunikowania się**
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o orderach i odznaczeniach oraz zmieniającej ustawę o zmianie ustawy o orderach i odznaczeniach,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o niektórych formach popierania budownictwa mieszkaniowego oraz ustawy o spółdzielniach mieszkaniowych,

- w sprawie ustawy o przewozie towarów niebezpiecznych,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o transporcie kolejowym,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy – Kodeks spółek handlowych,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o wspieraniu rozwoju obszarów wiejskich z udziałem środków Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz o zmianie niektórych innych ustaw,
- w sprawie ustawy o zmianie ustawy o systemie oświaty oraz niektórych innych ustaw.

Jednocześnie pragnę powiadomić Pana Marszałka, że Senat na tym samym posiedzeniu w dniu 5 sierpnia 2011 r. po rozpatrzeniu:

- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. o zalegalizowaniu pobytu niektórych cudzoziemców na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz o zmianie ustawy o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i ustawy o cudzoziemcach,
- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. zmieniającej ustawę o zmianie ustawy o systemie ubezpieczeń społecznych oraz ustawy – Prawo bankowe oraz ustawę o zmianie ustawy o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy oraz niektórych innych ustaw,
- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o organizacji i funkcjonowaniu funduszy emerytalnych,
- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych,
- ustawy z dnia 29 lipca 2011 r. o nadaniu nowej nazwy Uniwersytetowi Humanistyczno-Przyrodniczemu Jana Kochanowskiego w Kielcach,
- ustawy z dnia 29 lipca 2011 r. o ratyfikacji Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malty o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malty w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w La Valetta dnia 7 stycznia 1994 r., podpisanego w Warszawie dnia 6 kwietnia 2011 r.,

- ustawy z dnia 29 lipca 2011 r. o ratyfikacji Drugiego Protokołu do Konwencji o ochronie dóbr kulturalnych w razie konfliktu zbrojnego, podpisanej w Hadze dnia 14 maja 1954 r., sporządzonego w Hadze dnia 26 marca 1999 r.,
- ustawy z dnia 29 lipca 2011 r. o zmianie ustawy – Kodeks karny, ustawy – Kodeks postępowania karnego oraz ustawy o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary,
- ustawy z dnia 29 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o postępowaniu w sprawach nieletnich,
- ustawy z dnia 29 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o scalaniu i wymianie gruntów,
- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o Krajowej Szkole Administracji Publicznej,
- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o powszechnym obowiązku obrony Rzeczypospolitej Polskiej oraz ustawy o kombatantach oraz niektórych osobach będących ofiarami represji wojennych i okresu powojennego,
- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o gospodarce nieruchomościami oraz niektórych innych ustaw,
- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o zapobieganiu zanieczyszczeniu morza przez statki oraz o zmianie ustawy o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary,
- ustawy z dnia 28 lipca 2011 r. o zmianie ustawy o Funduszu Kolejowym oraz ustawy o transporcie kolejowym,

przyjął te ustawy bez poprawek.

*Łączę wyrazy szacunku*

wz. (-) Grażyna Sztark  
WICEMARSZAŁEK SENATU

**U C H W A Ł A**  
**SENATU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**z dnia 5 sierpnia 2011 r.**

**w sprawie ustawy o języku migowym i innych środkach komunikowania się**

Senat, po rozpatrzeniu uchwalonej przez Sejm na posiedzeniu w dniu 28 lipca 2011 r. ustawy o języku migowym i innych środkach komunikowania się, wprowadza do jej tekstu następujące poprawki:

- 1) w art. 1 skreśla się pkt 4;
- 2) w art. 3 w pkt 5 lit. a otrzymuje brzmienie:  
"a) korzystanie z poczty elektronicznej,";
- 3) w art. 7 w ust. 2 wyrazy "o ochronie informacji niejawnych" zastępuje się wyrazami "ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. Nr 182, poz. 1228)";
- 4) w art. 11 w ust. 2, 3 i 4 skreśla się wyrazy ", o którym mowa w ust. 1,";
- 5) w art. 12 w ust. 1 i 4 skreśla się wyrazy ", o którym mowa w art. 11,";
- 6) w art. 12 w ust. 3 skreśla się wyrazy ", z zastrzeżeniem ust. 4";
- 7) w art. 15 w ust. 2 skreśla się wyraz "tłumaczy";

- 8) w art. 17 w ust. 1 wyrazy "Koszty świadczenia tłumacza PJM, SJM i SKOGN wpisanego do rejestru, w ramach świadczenia, o którym mowa w art. 11 ust. 1, nie mogą być wyższe" zastępuje się wyrazami "Koszt wynagrodzenia tłumacza PJM, SJM i SKOGN wpisanego do rejestru, w ramach świadczenia, nie może być wyższy";
- 9) w art. 17 w ust. 2 skreśla się wyrazy ", o którym mowa w ust. 1,";
- 10) w art. 18 w ust. 4 w pkt 1 po wyrazie "szkolenia" dodaje się wyrazy ", o którym mowa w ust. 1";
- 11) w art. 18 w ust. 4 w części wspólnej wyrazy "PJM, SJM i SKOGN" zastępuje się wyrazami "PJM, SJM, SKOGN i tłumacza - przewodnika";
- 12) w art. 20 w ust. 2 wyrazy "język migowy (PJM, SJM) lub sposób komunikowania się osób głuchoniewidomych (SKOGN)" zastępuje się wyrazami "PJM, SJM lub SKOGN";
- 13) w art. 20 w ust. 5 wyraz "Członków" zastępuje się wyrazami "Kandydatów na członków";
- 14) w art. 21 w ust. 2 wyrazy "języka migowego i środków komunikowania się osób głuchoniewidomych" zastępuje się wyrazami "PJM, SJM i SKOGN";
- 15) w art. 25 w ust. 2 skreśla się wyrazy ", u swojego pracodawcy";
- 16) w art. 25 w ust. 3 skreśla się wyrazy ", z zastrzeżeniem ust. 4".

**WICEMARSZAŁEK SENATU**

**Grażyna SZTARK**

## Uzasadnienie

Na posiedzeniu w dniu 5 sierpnia 2011 r. Senat zajął stanowisko w sprawie ustawy o języku migowym i innych środkach komunikowania się i uchwalił do niej 16 poprawek.

W przedmiotowej ustawie wskazano, że ustawa ta określa zasady dofinansowania kosztów usług tłumacza języka migowego lub tłumacza-przewodnika. Natomiast regulacja ta została wprowadzona w ustawie z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych. W celu usunięcia tego mylnego wskazania zakresu przedmiotowego ustawy Senat przyjął poprawkę nr 1.

W art. 3 w pkt 5 ustawy sprecyzowano, że pod pojęciem środków wspierających komunikowanie się należy rozumieć rozwiązania lub usługi umożliwiające kontakt, w szczególności przez przesyłanie listów poczty elektronicznej. Z uwagi na to że, w wymienionym przepisie zastosowano określenie, które nie występuje w systemie prawnym, Senat uznał za zasadne przyjęcie poprawki nr 2 w celu doprecyzowania przepisu w tym zakresie.

Ponadto uwzględniając zalecenia wynikające z § 158 Zasad techniki prawodawczej w zakresie prawidłowego odsyłania do przepisów innej ustawy Senat przyjął poprawkę nr 3.

W art. 11 ust. 1 ustawodawca wprowadził skrót wyrażenia "świadczenie usług tłumacza PJM, SJM i SKOGN", które ma być dalej zwane "świadczeniem". W związku z tym skrócona forma wymienionego wyrażenia powinna być konsekwentnie stosowana w pozostałych przepisach ustawy. W tym celu Senat przyjął poprawki nr 4, 5, 8 i 9.

Zgodnie z Zasadami techniki prawodawczej podstawową jednostką redakcyjną ustawy jest artykuł obejmujący swym zakresem samodzielną myśl (§ 54 ZTP). Jeżeli samodzielną myśl wyraża zespół zdań, dokonuje się podziału artykułu na ustępy (§ 55 ZTP). Podziału takiego dokonuje się również w przypadku, gdy między zdaniami wyrażającymi samodzielne myśli występują powiązania treściowe, ale treść żadnego z nich nie jest na tyle istotna, aby wydzielić ją w odrębny artykuł. W związku z powyższym artykuł stanowi spójną całość i nieprawidłowe jest wprowadzanie zastrzeżeń w jednym z jego ustępów wskazujących na odrębności zawarte w innym ustępie w ramach tego samego artykułu. Uwzględniając powyższą zasadę Senat przyjął poprawki nr 6 i 16.

W celu konsekwentnego stosowania przyjętego w ustawie skrótu określenia "rejestr tłumaczy PJM, SJM i SKOGN", który ma być dalej zwany "rejestrem", Senat przyjął poprawkę nr 7.

W myśl art. 18 ust. 1 określone w ustawie osoby, mogą korzystać z wybranej przez siebie formy szkolenia PJM, SJM, SKOGN lub tłumacza – przewodnika. Natomiast minister właściwy do spraw zabezpieczenia społecznego ma określić w drodze rozporządzenia m.in. tryb składania i rozpatrywania wniosków o dofinansowanie kosztów szkolenia, wysokość oraz sposób przyznawania i przekazywania środków Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych na ten cel. Wydając wskazane rozporządzenie należy uwzględnić prawidłowe funkcjonowanie mechanizmu dofinansowania kosztów szkolenia PJM, SJM i SKOGN oraz potrzeby osób korzystających z tych szkoleń, a także różnice w grupach uprawnionych do dofinansowania. Biorąc pod uwagę redakcję wymienionych przepisów Senat uznał za zasadne doprecyzowanie, jakiego rodzaju szkolenia mogą być dofinansowywane oraz konieczność uwzględnienia prawidłowego funkcjonowania mechanizmu dofinansowania kosztów szkolenia nie tylko PJM, SJM i SKOGN lecz także tłumacza - przewodnika. W tym celu uchwalił poprawki nr 10 i 11.

W art. 3 ustawy zostały zamieszczone definicje m.in. polskiego języka migowego, systemu językowo-migowego oraz sposobów komunikowania się osób głuchoniemych wraz z ich domyślnymi skrótami, które powinny być konsekwentnie stosowane w pozostałych przepisach ustawy. W związku powyższym Senat uznał za zasadne przyjęcie poprawek nr 12 i 14.

W myśl art. 20 ust. 4 ustawy członków Polskiej Rady Języka Migowego powołuje i odwołuje minister właściwy do spraw zabezpieczenia społecznego. Natomiast zgodnie z ust. 5 tego artykułu członków Rady zgłaszają zainteresowane środowiska, organizacje, stowarzyszenia lub instytucje oraz określone organy. Jeśli członkowie Rady są powoływani przez ministra właściwego do spraw zabezpieczenia społecznego, to podmioty, o których mowa w poprzednim zdaniu mogą jedynie zgłaszać kandydatów na członków tej Rady. W celu doprecyzowania wymienionego przepisu w tym zakresie Senat przyjął poprawkę nr 13.

Zgodnie z art. 25 ust. 2 ustawy pracodawca jest obowiązany zwolnić pracownika od pracy, aby umożliwić mu wzięcie udziału w posiedzeniach Rady. Za czas zwolnienia pracownik zachowuje prawo do wynagrodzenia, ustalonego według zasad obowiązujących przy obliczaniu ekwiwalentu pieniężnego za urlop wypoczynkowy, u swojego pracodawcy. Zasady te zostały określone w rozporządzeniu ministra pracy i polityki socjalnej z dnia 8 stycznia 1997 r. w sprawie szczegółowych zasad udzielania urlopu wypoczynkowego, ustalania i wypłacania wynagrodzenia za czas urlopu oraz ekwiwalentu pieniężnego za urlop. W związku z powyższym Senat, przyjmując poprawkę nr 15, uznał, że zbędnym jest

precyzowanie, iż należy uwzględnić zasady obowiązujące w tym zakresie u danego pracodawcy.